

## ВІДПОВІДІ

Київського національного університету імені Тараса Шевченка  
на рекомендації з подальшого удосконалення освітньо-професійної програми  
**23247 В'єтнамська мова і література та переклад, французька мова**  
перший рівень вищої освіти Бакалавр філології, спеціальність 035 – Філологія»

(035.061 східні мови та літератури (переклад включно), перша - в'єтнамська), викладені у проєкті Експертного висновку галузевої експертної ради

Висловлюємо нашу вдячність членам галузевої експертної ради за ґрунтовний аналіз, рекомендації та пропозиції стосовно удосконалення освітньої програми, проте вважаємо за необхідне надати коментарі щодо рекомендацій GER за критеріями. Масмо сподівання, що наші пояснення буде розглянуто і взято до уваги як в оцінці критеріїв, так і у формулюванні рекомендацій

Критерій	Проєкт висновку GER	Коментар Університету
<b>Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми</b> ЕГ Рівень В, GER Рівень В	<b>За підкритеріями Критерію 1 констатовано позитивні практики. Зауваження стосуються підкритеріїв 1.1. та 1.4. Рекомендовано:</b> відкоригувати формулювання цілей ОП у частині володіння другою східною мовою з огляду на вибірковий статус таких мов у структурі ОП; постійно моніторити та аналізувати подібні ОП в зарубіжних ЗВО з метою впровадження найкращих практик та задокументованим відповідним відображенням результатів цього моніторингу; привести у відповідність додаткові ПРН21-ПРН23, ФК14-ФК16 та гармонізувати матриці 4.1, 5.1.	Дякуємо шановним членам GER за ґрунтовний аналіз освітньої діяльності за Критерієм 1. Стосовно другої східної мови, то ця дисципліна присутня в межах обох вибіркових блоків, тому зазначена як особливість програми (як додаткова пропозиція). Крім того, наявність вибору другої східної мови у програмі позитивно оцінюється студентами, а також абітурієнтами при виборі програми. Досвід закордонних ЗВО постійно моніториться розробниками ОП. У процесі викладання, зокрема, частково використовуються деякі методичні розробки Ханойського національного університету. Спілкування із закордонними ЗВО відбувається в робочому порядку та не відображається у протоколах засідання кафедри. Технічну неточність щодо додаткових ПРН і ФК буде усунуто в новій редакції ОП.
<b>Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми</b> ЕГ Рівень В, GER Рівень В	<b>За підкритеріями 2.1, 2.3 2.5 – 2.8 Критерію 2 констатовано позитивні практики, а за підкритеріями 2.2, 2.4 є зауваження: Рекомендовано:</b> ввести у ВК курси з французької мови та переглянути зміст ОК з метою повного забезпечення ПРН; додавання франкомовного вектору у вибіркові блоки, тим самим розширивши можливості щодо формування індивідуальної траєкторії, адже констатований ЕГ усталений набір дисциплін у	Дякуємо шановним членам GER за визначення сильних сторін та позитивних практик, імплементованих в освітню діяльність ОП, проте вважаємо за необхідне акцентувати увагу на окремих аспектах. Щодо рекомендацію шановної GER про повне забезпечення ПРН, що ґрунтується на зауваженні ЕГ, що ПРН09 досягається лише через ОК11, ПРН20 – лише через ОК09. ОК09 є комплексною дисципліною «Теорія і практика перекладу в'єтнамської мови» (13 ЄКТС), що містить три окремі частини (Частина 1. Основи теорії перекладу в'єтнамської мови, Частина 2. Основи практики перекладу, Частина 3. Практика перекладу в'єтнамської мови); ОК11 також є Комплексною дисципліною «Теорія та історія в'єтнамської мови» (9 ЄКТС), що містить 4 окремі частини (Частина 1. Словотвір і лексикологія

Критерій	Проект висновку ГЕР	Коментар Університету
	<p>блоках обмежує право студентів у виборі окремих дисциплін; розширити бази практик.</p>	<p>в'єтнамської мови, Частина 2. Теоретична граматики в'єтнамської мови, Частина 3. Стилїстика в'єтнамської мови, Частина 4. Історія в'єтнамської мови та діалектологія). Таким чином, ПРН09 та ПРН20 забезпечуються повною мірою.</p> <p>Щодо усталеного набору дисциплін у блоках, то вважаємо це позитивною практикою, яка формує цілісну професійну компетентність, в також підтверджена сучасними інноваційними тенденціями розвитку освітніх і професійних кваліфікацій у європейському освітньому просторі, зокрема введенням такої форми, як мікрокваліфікація (англ. micro-credentials): (OECD (2019). OECD Skills Strategy 2019: skills to shape a better future. Retrieved from: <a href="https://doi.org/10.1787/9789264313835-en">https://doi.org/10.1787/9789264313835-en</a>; European Commission (2022). Council Recommendation on a European approach to micro-credentials for lifelong learning and employability. Retrieved from: <a href="https://eurlex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=COM:2021:770:FIN">https://eurlex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=COM:2021:770:FIN</a>). Однак університет додатково впроваджує практику вибору дисциплін із загального переліку ННІ філології, крім того здобувачі можуть також за бажанням обирати дисципліни з інших ОП за межами вибіркового блоку (в т.ч. франкомовного спрямування). Гарант і проєктна група уже напрацьовують розширені бази практик на наступний навчальний рік.</p>
<p><b>Критерій 3</b> Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання ЕГ Рівень В, ГЕР Рівень В</p>	<p><b>За всіма підкритеріями Критерію 3 констатуються позитивні практики щодо ефективного застосування в КНУ широкої нормативно-правової бази, яка визначає чіткі та зрозумілі правила прийому на навчання, визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО та за іншими формами освіти.</b> <b>Зауваження відсутні</b> <b>Рекомендовано:</b> доцільність систематичного інформування здобувачів щодо реалізації їхнього права на визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за аналіз та оцінку відповідності базових нормативних положень університету, що регламентують вступні випробування та визнання різних форм результатів навчання. Вважаємо за доцільне пояснити нашу позицію стосовно наданої рекомендації.</p> <p>На наше переконання, позиція у питанні неформальної освіти має бути виваженою і обґрунтованою з цілого ряду причин: 1) як правило, якісні курси в системі неформальної освіти монетизовані, тому ми не можемо пропонувати студентам додаткові платні послуги; 2) університет несе відповідальність за якість організації освітнього процесу за університетськими освітніми програмами, проте університет не відповідає за якість курсів неформальної освіти; 3) жодні курси чи інші освітні програми не можуть врахувати логічну послідовність структури ОП у своїх тематичних чи навчальних планах та вимоги, які передбачені цілісною структурою і змістом ОП; 4) ОП забезпечується високофаховими спеціалістами, спеціально підібраними для викладання за цією ОП; враховуючи ці та інші фактори не є зрозумілим, чому</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Коментар Університету
		<p>потрібно залучати додаткові форми освіти і в чому їх перевага над університетськими ОП.</p> <p><b>Зважаючи на описані факти, сприймаємо рекомендацію шановних членів ГЕР із прагматикою «продовжувати», а не «започаткувати», крім того, вважаємо, що ступінь активності студентів у системі неформальної освіти не є відповідальністю Університету, а тим більше не може визначати позитивні практики за Критерієм 3 Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання, оскільки сама процедура визнання результатів навчання чітко регламентована відповідними положеннями, про що зазначено і шановними членами ГЕР. Оцінку за Критерієм 3 – рівень В, вважаємо заниженою, зважаючи на відзначені і ЕГ, і ГЕР зразкові практики розбудови нормативно-правової бази університету у розрізі Критерію 3.</b></p>
<p><b>Критерій 4</b>  <b>Навчання і викладання за освітньою програмою</b>  ЕГ Рівень В,  ГЕР Рівень В</p>	<p><b>За всіма підкритеріями Критерію 4 констатуються позитивні практики, зокрема:</b> відповідність форм та методів навчання і викладання вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи, поєднання навчання і досліджень відповідно до цілей ОП, результати науково-дослідної діяльності НПП активно впроваджуються в освітній процес. <b>Зауваження відсутні</b></p> <p><b>Рекомендовано:</b> у подальшому підтримувати належний рівень навчання та викладання за освітньою програмою.</p>	<p><b>Щиро дякуємо шановним членам ГЕР за врахування всіх позитивних практик у розрізі критерію 4.</b></p>
<p><b>Критерій 5</b>  <b>Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність</b>  ЕГ Рівень В,</p>	<p><b>За всіма підкритеріями Критерію 5 констатуються позитивні практики:</b> доступна й прозора нормативна база, що регламентує форми контрольних заходів, критерії оцінювання, форми атестації, атестація здобувачів освіти провадиться відповідно до чинного Стандарту, правила проведення контрольних заходів, порядок оскарження їхніх результатів і їх повторного проходження за ОП,</p>	<p>Щиро дякуємо шановним членам ГЕР за врахування всіх позитивних практик у розрізі критерію 5. Також із вдячністю приймаємо рекомендації активніше інформувати здобувачів про правила проведення контрольних заходів, порядок оскарження їхніх результатів і їх повторного проходження; урізноманітнити форми популяризації академічної доброчесності.</p> <p>Критерії оцінювання всіх обраних здобувачами вибіркового дисциплін надаються в робочих програмах навчальних дисциплін, які в свою чергу оприлюднюються перед початком семестру викладання – осіннього – до 15</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Коментар Університету
ГЕР Рівень В	<p>є чіткими, зрозумілими і доступними для ознайомлення, популяризація академічної доброчесності. <b>Зауваження</b> стосуються <b>підкритеріїв 5.3.:</b> здобувачі освіти продемонстрували недостатній рівень обізнаності з порядком оскарження результатів контрольних заходів та їх повторного проходження; <b>5.4.:</b> студентське самоврядування не проводить заходів з популяризації академічної доброчесності.</p> <p><b>Рекомендовано:</b> оприлюднювати на сайті інформацію щодо критеріїв оцінювання всіх вибіркових дисциплін; активніше інформувати здобувачів про правила проведення контрольних заходів, порядок оскарження їхніх результатів і їх повторного проходження; урізноманітнити форми популяризації академічної доброчесності.</p>	серпня, а весняного – до 15 грудня відповідного навчального року за умови обрання цих дисциплін.
<b>Критерій 6</b> <b>Людські ресурси</b> ЕГ Рівень В, ГЕР Рівень В	<p><b>За всіма підкритеріями Критерію 6 констатуються позитивні практики:</b> академічна та професійна кваліфікація викладачів, які беруть участь в реалізації ОП загалом відповідає дисциплінам, що ними викладаються, а також сприяє досягненню цілей та програмних результатів ОП; процедури конкурсного добору НПП є прозорими і дозволяють забезпечити необхідний рівень їхнього професіоналізму; залучення роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу має систематичний характер; на ОП регулярно відбуваються лекції запрошених професіоналів-практиків, представників стейкхолдерів, експертів галузі. налагоджено систему підвищення кваліфікації для НПП; КНУ стимулює розвиток викладацької майстерності, включаючи</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за глибокий аналіз та позитивну оцінку сильних сторін реалізації ОП за Критерієм 6. У подальшому скористаємось настановою шановних членів ГЕР про інтенсифікувати публікаційну активність НПП та впровадити політику нарощування кадрового потенціалу в'єтнамців для подальшого розвитку ОП. В той же час, хочемо наголосити, що зважаючи на набір за ОП раз на два роки та малочисельність груп, університет намагається тримати оптимальний баланс у кількості викладачів за цією спеціалізацією.</p> <p><b>Враховуючи констатацію шановними членами ГЕР позитивних практик у забезпеченні високофахового кадрового потенціалу НПП та постійну співпрацю із роботодавцями і професіоналами-практиками, розбудову в університеті системи підвищення кваліфікації викладачів та системи стимулювання розвитку професійної діяльності викладачів, вважаємо, що оцінювання Критерію 6 за рівнем В є заниженим.</b></p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Коментар Університету
	<p>професійне і матеріальне заохочення.  <b>Зауваження відсутні</b>  <b>Рекомендації:</b> інтенсифікувати публікаційну активність НПП та впровадити політику нарощування кадрового потенціалу в'єтнамців для подальшого розвитку ОП.</p>	
<p><b>Критерій 7</b>  <b>Освітнє середовище та матеріальні ресурси</b>  ЕГ Рівень В,  ГЕР Рівень В</p>	<p><b>За всіма підкритеріями Критерію 7 констатуються позитивні практики:</b> високий рівень забезпеченості ОП матеріально-технічними ресурсами сприяють досягненню цілей та програмних результатів ОП у повному обсязі; створення у ЗВО безпечного для життя і здоров'я здобувачів ВО освітнього середовища; злагоджена взаємодія всіх структурних підрозділів університету, ННІФ та студпарламенту; оптимальні умови щодо реалізації права на освіту для осіб з особливими освітніми потребами. <b>Зауваження відсутні</b>  <b>Рекомендовано:</b> додатково регулярно інформувати здобувачів про механізми із запобігання конфліктних ситуацій, процедури вирішення конфліктів і способів реагування на них.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за ознайомлення із освітнім середовищем та матеріальними ресурсами, що забезпечують освітню діяльність за ОП. У подальшому скористаємось настановою шановних членів ГЕР про запровадження регулярних зустрічей зі здобувачами для додаткового роз'яснення механізмів із запобігання конфліктних ситуацій, процедур вирішення конфліктів і способів реагування на них.</p>
<p><b>Критерій 8</b>  <b>Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми</b>  ЕГ Рівень В,  ГЕР Рівень В</p>	<p><b>За всіма підкритеріями Критерію 8 констатуються позитивні практики.</b>  <b>Зауваження відсутні</b>  <b>Рекомендовано:</b> розглядати на засіданнях кафедри і документально фіксувати усні побажання здобувачів.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за високу оцінку та врахування великої кількості позитивних практик, імplementованих в організацію освітньої діяльності за ОП у контексті критерію 8.  Усні пропозиції студентів обговорюються проектною групою ОП в робочому порядку і за потреби втілюються в зміст ОП.</p>
<p><b>Критерій 9</b>  <b>Прозорість та публічність</b>  ЕГ Рівень В,</p>	<p><b>За підкритеріями 9.1 та 9.3 Критерію 9 констатовано позитивні практики.</b>  <b>За підкритерієм 9.2 зазначено, що</b> ЕГ констатувала неможливість перевірити</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за відзначення позитивних практик у розрізі Критерію 9. Дозвольте надати пояснення стосовно механізму оприлюднення на офіційному сайті проєктів. Проєкт нової редакції ОП розміщується на сайті ННІФ для громадського обговорення, на сторінці ОП є електронна адреса</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Коментар Університету
ГЕР Рівень В	<p>роботу механізму надходження і впровадження зауважень, пропозицій та рекомендацій від стейкхолдерів через відсутність цієї інформації на сайті КНУТШ та ННІФ.</p> <p><b>Рекомендовано:</b> оприлюднювати на сайті інформацію про зауваження, пропозиції та рекомендації, які надходять від стейкхолдерів, а також звіти про результати громадського обговорення.</p>	<p>гаранта ОП для отримання зауважень, рекомендацій та рецензій. Після затвердження нової редакції ОП проект знімається з сайту.</p>